

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | pragnąc cię zobaczyć, przypominając sobie twe — łzy, aby radością zostałbym napełniony,         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | tęskniąc ciebie zobaczyć które jest przypominane twoje łzy aby radością zostałbym wypełniony    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | pragnąc cię zobaczyć* – pomny na twoje łzy – aby napełnić się radością; ** <sup>1)2)</sup>      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | pragnąc cię zobaczyć, przypomniałszy sobie (o) twoich łzach, aby radością zostałbym wypełniony, |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | tęskniąc ciebie zobaczyć które jest przypominane twoje łzy aby radością zostałbym wypełniony    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Pragnę cię zobaczyć. Nie mogę zapomnieć twoich łez. Tęsknię więc za radością spotkania z tobą.  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wspominając twoje łzy, pragnę cię zobaczyć, aby napełnić się radością;                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Żądając cię widzieć, wspominając na twoje łzy, abym był radością napełniony,                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | żądając cię widzieć, pamiętając na łzy twoje, abym był radości napełnion,                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Pragnę cię zobaczyć - pomny na twoje łzy - by napełniła mnie radość                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Pomny na łzy twoje, pragnę cię ujrzeć, abym doznał pełnej radości;                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | I pragnę cię zobaczyć, wspominając twoje łzy, abym w pełni doznał radości.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Pamiętając twoje łzy, pragnę cię zobaczyć, aby napełnić się radością.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Pamiętając o twoich łzach, pragnę cię zobaczyć, aby doznać radości,                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Gdy przypominam sobie twoje łzy rozstania, chcę cię znowu zobaczyć i nacieszyć się tobą.        |

<sup>1)</sup> <x>570 1:8</x>

<sup>2)</sup> <x>570 2:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pamiętając o twoich łzach, chciałbym cię zobaczyć i nacieszyć się tobą.                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бажаючи бачити тебе, згадуючи твої сльози, щоб наповнитися радістю.                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pamiętając także o twoich łzach, pragnę cię zobaczyć, abym został wypełniony radością. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przypominam sobie twoje łzy i pragnę cię ujrzeć, aby mnie wypełniła radość.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | gorąco pragnąc cię zobaczyć – gdyż pamiętam twoje łzy – aby móc się napęłnić radością. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Chciałbym znowu cię zobaczyć i doznać radości, bo mam w pamięci twoje łzy rozstania.   |